



Unidad 15



Contar impresiones después de la visita a un país

- *¿Y qué te pareció Madrid?*
- *Hombre, tiene un aire muy contaminado.*
- *¿No te gustaría vivir allí?*
- *De ninguna manera, pero algunas cosas me gustaron mucho.*

Eindrücke schildern

Und wie hast du Madrid gefunden
Die Luftverschmutzung ist sehr stark
Würdest du gern dort wohnen?
Keineswegs, aber ...



Dar explicación por un retraso

- *¿Qué te ha pasado? ¿Por qué llegas tan tarde?*
- *He tenido un accidente cuando iba a la oficina.*
- *¿Tuviste tú la culpa?*
- *No, el coche se me paró en medio de la calle.*
- *¿Y qué hiciste?*
- *Llamé a un taller y me mandaron un mecánico.*
- *¿Y te habrá arreglado el coche?*
- *¡Qué va! Era un aprendiz que no sabía nada.*
- *¿Y cómo fuiste a la oficina?*
- *Fui en taxi.*

Den Grund einer Verspätung angeben

Was ist los? Warum kommst du so spät?
Als ich ins Büro fuhr, habe ich einen Unfall gehabt
Und warst du schuld daran?
Nein, mir ist das Auto stehengeblieben
Und was hast du gemacht?
Ich habe eine Werkstatt angerufen und ...
Und er hat dir das Auto doch repariert?
Keine Spur! Ein Lehrling ohne Ahnung
Und wie bist du ins Büro gefahren?
Ich fuhr mit dem Taxi



Informar a la policía sobre un accidente

- *¿A qué velocidad iba usted?*
- *No iba a más de cincuenta por hora.*
- *¿Y no vio el coche que venía por la izquierda.*
- *Cuando lo vi, frené, pero ya era tarde.*
- *¿Quién iba con usted en el coche?*

Einen Unfall bei der Polizei melden

Wie schnell sind Sie gefahren?
Höchstens 50 km/h
Und Sie haben das Auto nicht gesehen, ...
Als ich es sah, habe ich gebremst, aber es war zu spät
Wer war bei Ihnen im Auto?



Escribir un currículum vitae

- *Datos personales.*
- *Datos profesionales y académicos.*
- *Gustos y aficiones.*

Einen Lebenslauf verfassen

Personaldaten
Berufserfahrung, akademische Zeugnisse
Hobbys



GRAMÁTICA: Recapitulación de las diferencias aspectuales en la narración:
Perspectiva interior <> Perspectiva exterior

REPASO: El relativo, el exclamativo y el interrogativo.

Cultura y Civilización:

- * Área circumcaribe: Cuba, Colombia y Venezuela
- * Literatura cubana, colombiana, venezolana

¿Quién tuvo la culpa?

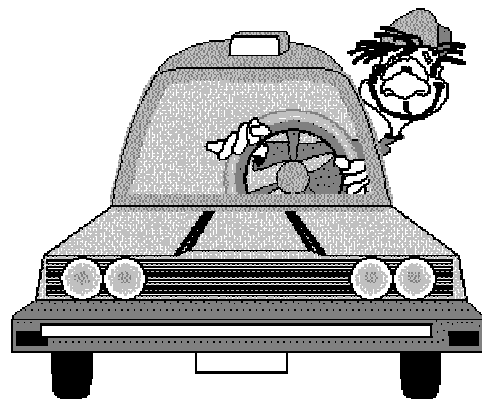
- policía** ¿A qué velocidad iba usted?
- conductor** Seguro que no iba a más de cincuenta por hora.
- policía** ¿Y no vio usted que por su izquierda venía otro coche?
- conductor** Sí, lo vi y frené enseguida, pero ya era tarde.
- policía** Entonces usted venía a más de cincuenta por hora.
- conductor** No, le aseguro que no, mi acompañante se lo puede decir.
- acompañante** Le aseguro que veníamos muy despacio.
- policía** ¿Y no vieron que el semáforo estaba en rojo?
- conductor** No señor, el semáforo estaba en verde.
- policía** ¿Está usted seguro?
- conductor** ¡Segurísimo!
- policía** Pues el otro conductor dice lo mismo, que su semáforo estaba abierto. ¿Cómo se explica usted esto?

conductor: Ese señor venía a gran velocidad. Mire usted, además, qué coche tiene, ¡un deportivo!

policía: Mire usted, el coche no tiene la culpa, es el conductor el responsable de la velocidad.

conductor: Pues ese señor venía a más de cien por hora.

policía: Pero tenía preferencia.



VOCABLOS

abierto	offen
acompañante	Begleiter
además	außerdem
asegurar	versichern
chocar contra	aufeinanderprallen
conductor	Fahrer
culpa	Schuld
deportivo	Sportwagen
despacio	langsam
discutir	streiten
enseguida	sofort
entonces	dann, also
estar seguro	sicher sein
explicar	erklären

frenar	bremsen
iba a + infinit.	wollte + Infinitiv
ir a + km/h	fahren mit x km/h
lo mismo	dasselbe
otra cosa	etwas anderes
preferencia	Vorrang / Vorfahrt
responsable	verantwortlich
semáforo	Ampel
tener la culpa	schuld sein
torcer a la izquierda	links abbiegen
velocidad (la)	Geschwindigkeit
venir	(da)herkommen, - fahren
venir a más de ...	mit mehr als ... fahren

¿Qué te ha pasado?

- esposa** ¿Por qué llegas tan tarde?
- marido** Calla, no me hables, hoy me he levantado con el pie izquierdo.
- esposa** ¿Qué te ha pasado?
- marido** Un sinfín de contratiempos: Cuando iba a la oficina, se me paró el coche en medio de la carretera. Telefoneé a un taller y me mandaron a un mecánico. Se había roto una pieza del motor y tuve que pedir una grúa para llevarlo al taller. Eran las nueve menos cuarto y a las nueve tenía una cita con unos clientes. Cogí un taxi, pero como había tanto tráfico, no pude llegar a tiempo.
- esposa** ¿Y por qué no telefoneaste a tu secretaria?
- marido** Cuando la llamé, los clientes ya se habían ido.
- esposa** ¿Se enfadó el jefe contigo?
- marido** Estaba hecho una furia. Me dijo que no sabía cómo justificar mi ausencia ante los clientes. Pero luego se calmó cuando le expliqué lo que me había pasado con el coche.
- esposa** ¿Y no te pudo sustituir otro empleado?
- marido** No, yo era el único que conocía bien el caso y, además, yo tenía todos los documentos.
- esposa** Pues, hijo, tienes que aprender a delegar. Ser imprescindible en el puesto de trabajo tiene sus inconvenientes.

VOCABLOS

a tiempo	rechtzeitig
además	außerdem
ausencia	Abwesenheit
avería	Panne
calmarse	sich beruhigen
callar	schweigen, still sein
calle (la)	Straße
carretera	Landstraße
caso	Fall
cita	Verabredung
como	da, weil
contratiempo	widriger Zufall
en medio de	mitten auf ...
enfadarse	ärgerlich werden
estar hecho una furia	ganz wütend sein

grúa	Kran
imprescindible	unersetzlich
inconvenientes	Nachteile
justificar	rechtfertigen
levantarse con el pie izquierdo	mit dem linken Fuß aufstehen
mandar	schicken
no me hables	sag mir nichts
pararse	stehenbleiben
pedir	verlangen, rufen
pieza	Bestandteil
sinfín	Unzahl, Menge
sustituir	ersetzen, vertreten
taller (el)	Werkstatt
tráfico	(Auto) Verkehr

¿Qué te pareció México?

- Miguel** ¿Ya conocías México?
- Manuel** No, no había estado nunca en ese país.
- Miguel** ¿Y te gustó?
- Manuel** Estuve solamente quince días y no lo pude conocer bien.
- Miguel** ¿Dónde estuviste?
- Manuel** Estuve cuatro días en la capital y tres días en Acapulco. Después hice la ruta de las viejas culturas: Teotihuacán, Monte Albán en Oaxaca y la península de Yucatán.
- Miguel** ¿Fuiste en coche?
- Manuel** No, fui en autobús que es más interesante y más barato.
- Miguel** ¿Qué lugar te gustó más?
- Manuel** Las ruinas mayas me fascinaron, hacía tiempo que las quería ver, pero el paisaje de la costa del Golfo de México me encantó.
- Miguel** ¿Visitaste el Museo Antropológico de México?
- Manuel** Hombre, eso fue lo primero que vi. Allí pude darme una idea del pasado de México. Me fascinó ver la estatua de Coatlicue y la Piedra del Sol, que conocía sólo por fotos.
- Miguel** A mí me encantaría visitar México, pero me gustaría pasar allí varios meses para conocer bien todo el país.
- Manuel** Para conocer todo el país necesitas un año.
- Miguel** ¿Y qué me dices de la comida mexicana? ¿Te gustó?
- Manuel** En los pequeños pueblos donde paraba el autobús pude probar verdaderos platos típicos y muy exóticos.

VOCABLOS	
darse una idea de	sich e. Vorstellung machen
digerir	verdauen
encantar	sehr gefallen
hacer daño	schlecht bekommen
lugar	Ort
necesitar	brauchen
país (el)	Land
paisaje (el)	Landschaft
parar	anhalten
pasar	verbringen
plato	Gericht, Speise
varios	verschiedene



Pirámide maya, Chichén Itzá,
Yucatán



Tiras cómicas



-¡Qué pena! Sven era un buen hombre.
 -En la vida lo único seguro es la muerte y el pago de los impuestos.
 -Y, ¿de qué murió?
 -No pagó impuestos.



-¡Susanita ha contado tantas veces su gastado cuento! ...
 -... y el príncipe tomó en sus brazos a Cenicienta y bailó con ella toda la noche ...
 ...ló con ella toda la noche, ...ló con ella toda la noche, ...ló con ella toda la noche, ...
 hasta que el reloj dio las doce, entonces Cenicienta ...
 -¡Ha contado tantísimas veces su rayado cuento! ...



Proverbios y locuciones



De noche todos los gatos son pardos. Nachts sind alle Katzen schwarz.

De tal amo, tal criado. Wie der Herr, so der Knecht.

De tal palo, tal astilla. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardo yo. Stille Wasser sind tief.

Del viejo, el consejo, y del rico, el remedio. Vom Alten den Rat, vom Reichen die Tat.

Despacito y buena letra. Eile mit Weile.

Después de mí, el diluvio. Nach mir der Sintflut.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Sag mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.

Dinero llama a dinero. Wo Geld ist, kommt Geld zu.

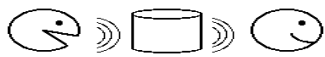
Dios aprieta pero no ahoga. Gott läßt sinken, aber nicht ertrinken.

Dios escribe derecho en trazos torcidos. Gott schreibt auf krummen Zeilen gerade.

Divide y vencerás. Teile und herrsche.

Donde las dan las toman. Wie Du mir, so ich dir. / Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Donde menos se piensa salta la liebre. Unverhofftes kommt oft.



¿Sabías éste? – Chistes

Zwangsjacke erzeugt Zwangswitze. [Thomas Bernhard]

Manejo el humor como un arma defensiva contra la solemnidad y la estupidez. [M. Gila, Humorista]



–¿Esperas a alguien? ¿Por qué miras tanto hacia la puerta?

–Estoy vigilando que no me lleven mi paraguas y mi abrigo. El tuyo ya se lo llevaron hace diez minutos.



–¿Cuál es la persona más vieja del pueblo?

–Pues ahora nadie. La más vieja murió ya hace más de un año.



–Este reloj lo gané en una memorable carrera.

–¿Contra quién?

–Contra dos perros, tres policías y el dueño del reloj.



–¿Por qué le pegó usted a su esposa?

–Pues por casualidad, porque en general es ella la que me pega a mí.

POESÍA



*Érase una vez
un lobito bueno
al que maltrataban
todos los corderos.*

*Y había también
un príncipe malo
una bruja hermosa
y un pirata honrado.*

*Todas estas cosas
había una vez
cuando yo soñaba
un mundo al revés.* [J. A. Goytisolo]



*Ayer soñé que veía
a Dios y a Dios hablaba;
y soñé que Dios me oía ...*

Después soñé que soñaba.

*Ayer soñé que oía
a Dios gritándome: ¡Alerta!
Luego era Dios quien dormía,
y yo gritaba: ¡Despierta!*

*Todo hombre tiene dos
batallas que pelear:
en sueños lucha con Dios;
y despierto, con el mar.*

[Antonio Machado, 1875-1939]

Die Aspekte der Vergangenheit Zusammenfassung

Perspektive (Aspekt)	temporal	<i>pretérito perfecto</i>	<i>hoy, esta ..., este</i>	Vorgänge	<u>Was</u>
		<i>pretérito indefinido</i>	<i>ayer, ... pasado</i>	vollendete Zeit	geschah
		<i>pretérit. imperfecto</i>	–	Um-/Zustände	<u>Wie</u> war es
	emotional subjektiv	<i>pretérito perfecto</i>	Nähe / Betroffenheit	subjektive Nähe zum abgeschlossenen Vorgang > persönliche Mitteilung	
		<i>pretérito indefinido</i>	Distanz	objektive Distanz zum abgeschlossenen Vorgang > objektiver Bericht	
		<i>pretérito imperfecto</i>	Der Sprecher versetzt sich und die Zuhörer / Leser mitten in das Geschehen, bevor es abgeschlossen ist: Das ganze Geschehen wird „ <u>wiederholt</u> /-erlebt“. Der Augenblick der Vollendung des Geschehens wird geschildert.		
Perspektive Vorzeitigkeit (Aspekt)	temporal	<i>pretérito anterior</i>	Vorzeitigkeit	Unmittelbare Vorzeitigkeit: <i>apenas ... cuando ...</i> > ‘kaum ..., als ...’	
		<i>pretérito pluscuamperfecto</i>	(<i>anterioridad</i>)	(Weit) zurückliegende Vor- zeitigkeit bezogen auf einen später abgeschlossenen Vor- gang: ‘als ..., hatte ... schon...’	

Esta casa la hemos comprado cuando nos casamos hace 10 años.

[Schwerpunkt der Information: „In diesem Haus leben wir schon seit 10 Jahren“]

Esta casa la compramos el año pasado.

[Schwerpunkt der Information: Vorgang: „wann haben wir dieses Haus ‘gekauft’“]

Cuando íbamos a comprar la casa, mi marido se quedó sin trabajo.

[Schwerpunkt der Information: Umstand: „Als wir dabei waren ..., geschah etwas ...“]

Cuando nos casamos ya habíamos comprado la casa.

[Vorzeitigkeit einer Handlung: „Das Haus haben wir schon vor unserer Hochzeit gekauft]

Cuando nos casamos no habíamos comprado aún la casa.

[Vorzeitigkeit einer Handlung: „Das Haus haben wir erst nach unserer Hochzeit gekauft]

He tenido siete hijos, pero dos se me han muerto en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Leider habe ich ...“]

Tuve siete hijos, pero se me murieron dos en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Wissen Sie, ich habe ...“]

No tiene hijos. Todos los hijos se le han muerto en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Die arme Frau hat alle Kinder bei der Geburt verloren“]

No tiene hijos. Todos los hijos se le murieron en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Sie hat alle Kinder bei der Geburt verloren“]

No tiene hijos. Todos los hijos se le morían en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Tragisch, wie sie alle Kinder bei der Geburt verlor“]

Hace diez años a estas horas estábamos celebrando la boda.

[Schwerpunkt der Information: „Ich sehe es noch vor mir: wie wir feierten“]

Zu Beachten

- ➔ Die Verwendung von *pretérito indefinido* und *pretérito imperfecto* wird nicht von den Merkmalen des dargestellten Sachverhalts gesteuert.
- ➔ Der eigentliche Sachverhalt ist beim Gebrauch des jeweiligen Tempus zweitrangig.
- ➔ Entscheidend ist vielmehr die Sicht des Sprechers / Schreibers.
- ➔ Bei Verwendung des *pretérito indefinido* ist der Text narrativ bestimmt.
- ➔ Der Gebrauch des *pretérito imperfecto* zeigt, dass der Autor deskriptiv verfährt, d. h. den Sachverhalt beschreibend darstellt.

Beispiele mit Kommentar

Einige Beispiele sollen das Gesagte veranschaulichen und verdeutlichen.

Angela Vicario, la hermosa muchacha que se había casado el día anterior, había sido devuelta a la casa de sus padres, porque el esposo encontró que no era virgen.

Zweimal Vorzeitigkeit, dann 'indefinido', obwohl auch hier Vorzeitigkeit vorliegt, dann der zuständige Hintergrund.

No se conocían realmente como personas hasta que vinieron aquí.

Zustand, dann Vorgang, der das Neue bringt.

Los periódicos lanzaron cientos de miles de ejemplares, en ediciones continuas, que se agotaban al instante.

Betonung des Faktischen, dann Zustandsschilderung.

... andaba mal de gas y la llama se extinguió.

Zustand, dann Vorgang als Resultat.

Nadie olvida el día que descubrió el amor.

Einmaliger Vorgang.

La puesta en escena fue muy aplaudida por los numerosos asistentes que llenaban el improvisado teatro.

Vorgang, betonte Faktizität, dann Zustand als Hintergrund.

Con Franco vivíamos mejor. Con Franco éramos más jóvenes. (Wandinschrift)

Zustandhaftigkeit in beiden Fällen und Evokation des Gewesenen.

PRACTICA los aspectos del pasado

➤ ¿Qué te ha pasado / qué le ha pasado?

Modelo Cuando bajaba del autobús, tropecé y me caí.

- ir a la oficina – estropearse el coche – tener que ir en taxi
- subir al taxi– tropezar – caerse en la calle
- ir a la oficina – tener un accidente – llegar tarde
- salir de casa – resbalar en la calle – romperse una pierna
- estar comprando– un joven atacarme – y robarme la cartera
- estar comiendo – atragantarse– y quedarse sin aire
- estar durmiendo – oír un ruido – ir a ver qué era
- estar viendo la tele – sentir un ruido– subir al dormitorio
- ir a girar a la derecha– no ver el otro coche – y chocar con él

Modelo –¿Cómo sucedió?

–Yo giré a la derecha, pero choqué contra un autobús.

- ver el muro – pero no poder frenar
- frenar – pero el coche patinar
- venir el mecánico – pero no poder hacer nada
- echar gasolina – pero el coche no andar
- empujar el coche – pero no arrancar

Un naufragio desafortunado

Marta y María _____ (hacer) un viaje en barco en el cual _____ (naufragar). El barco _____ (pasar) cerca del Ártico, donde _____ (haber) muchos témpanos de hielo que _____ (flotar) en el mar.

Marta y María _____ (conseguir) un bote y con él _____ (llegar) a una pequeña isla de hielo. No _____ (haber) nada en la isla, sólo un cajón que ellas _____ (traer) en el bote. El cajón _____ (ser) de madera y Marta se _____ (sentar) en él.

Las chicas _____ (estar) temblando de frío, aunque todavía no _____ (ser) invierno en el Ártico. María _____ (tener) una idea: ella _____ (romper) el cajón donde Marta _____ (estar) sentada y con unos fósforos que _____ (tener), _____ (encender) un fuego con las tablas del cajón.

El fuego _____ (tener) una llama caliente y agradable. Las chicas _____ (creer) que _____ (solucionar) el problema. Pero con el calor del fuego, el hielo se _____ (derretir) y ellas _____ (caer) al mar donde se _____ (ahogar) porque no _____ (saber) nadar.

Los placeres de viajar con niños

Nosotros _____ (estar) en el aeropuerto de San Francisco y _____ (esperar) subir a nuestro avión para ir a Buenos Aires.

_____ (haber) muchas personas diferentes en la sala de espera, entre ellas una madre con tres niños pequeños. _____ (estar) cansada, pero sus hijos _____ (correr) por la sala de espera.

Por fin, la azafata _____ (anunciar) que nuestro avión _____ (ir) a salir. La familia _____ (subirse) al avión y las azafatas les _____ (abrochar) los cinturones de seguridad a los tres niños.

Yo _____ (sentarse) en mi asiento y _____ (empezar) a hablar con el viajero que _____ (ir) a mi lado. El avión _____ (despegar) y yo _____ (tener) miedo.

Los niños _____ (descubrir) el botón para llamar a la azafata. Y las _____ (estar) llamando todo el viaje hasta que las azafatas se _____ (enojar) con los niños y los _____ (reñir). A partir de aquel momento, yo _____ (poder) leer tranquilamente la prensa y dormir un ratito.

Francisco de Goya (1746-1828)

Francisco de Goya [nace] _____ en Fuendetodos, en la provincia de Zaragoza. El pueblo [es] _____ pequeño, sólo [tener] _____ 120 habitantes. Cuando [tener] _____ 14 años, su padre, que se [dar] _____ cuenta del talento de su hijo, le [llevar] _____ a Zaragoza.



Allí [poder] _____ estudiar con el famoso pintor José Luzán. Más tarde, se [ir] _____ a Madrid para completar sus estudios en la Academia de San Fernando.

De 1770 a 1771 [estar] _____ en Italia y al volver [ser] _____ cuando [empezar] _____ a recibir encargos importantes.



Goya [vivir] _____ en una época de grandes cambios políticos.

[Sobrevivir] _____ a tres reyes: Carlos III, Carlos IV y Fernando VII, [conocer] _____ las ideas de la Ilustración y de la Revolución Francesa, [ver] _____ estallar la Guerra de la Independencia contra los franceses y [ser] _____ testigo del nacimiento del Liberalismo.



Pero lo que más [influir] _____ en su obra [ser] _____ dos enfermedades graves, una de las cuales le [causar] _____ la sordera.

La fantasía, abandonada de la razón, produce monstruos y unida con ella es madre de las artes.

Goya [tener] _____ entonces solamente 46 años.

En 1824, al fracasar el liberalismo, Goya [abandonar] _____ España. [Morir] _____ en Burdeos cuatro años más tarde. En la última fase de su vida, [pintar] _____ los famosos *Caprichos* y *Disparates*.

VOCABLOS

abandonar	verlassen	estallar	ausbrechen (Krieg)
bajo	unter	éxito	Erfolg
capricho	Laune, Einfall	fracasar	scheitern / misslingen
causar	verursachen	Ilustración	Aufklärung
contra	gegen	sordera	Taubheit
disparate	Torheit, Dummheit	sueño	Schlaf, Traum
encargo	Auftrag	testigo	Zeuge
engendrar	(er)zeugen	tras	nach

Manuel Gutiérrez Ortiz

Offenbacherstraße 3
Frankfurt am Main
Alemania

Francfort, 10 de abril de 1999

Queridísimos padres:

Os pongo unas letras para deciros que llegué muy bien, aunque el avión salió de Barajas con dos horas de retraso, por eso no os pude llamar ayer como habíamos acordado. Os he intentado llamar esta mañana, pero nadie ha cogido el teléfono, seguro que ya habíais salido a pasar el fin de semana en Marbella.

Todavía no he podido ver mucho de la ciudad, pero Frankfurt parece una ciudad americana; es muy ruidosa y agitada. Ayer cuando salí del avión me dio muy mala impresión todo: llovía a cántaros y hacía un frío que pelaba.

Esta mañana he ido a comprarme un abrigo de invierno, pues hacía un frío como en febrero de Madrid.

Estoy viviendo en una residencia internacional de estudiantes. Y todavía no me he acostumbrado a las comidas alemanas; echo mucho de menos el pescado.

Bueno, tengo que dejaros porque tengo que ir a la Universidad. Pronto os llamaré por teléfono y os contaré más detalles.

Hasta entonces besos y abrazos de vuestro hijo que os echa mucho de menos.



VOCABLOS

abrazos	Umarmungen	hacer frío	kalt sein
abrigo de invierno	Wintermantel	hasta entonces	bis dann / bis dahin
acordar	vereinbart, ausmachen	intentar	versuchen
acostumbrarse	sich gewöhnen	letra	Buschstabe
besos	Küsse	unas letras	ein paar Zeilen
coger el teléfono	sich am Tel. melden	llamar por teléfono	anrufen
contar	erzählen	llover a cántaros	in Strömen regnen
dar mala impresión	einen schlechten Eindruck machen	parecer	scheinen, aussehen
dejar	lassen, hinterlassen	pasar el fin de semana	das W. verbringen
echar de menos	vermissen	pescado	Fisch
frío	Kälte	pronto	bald
hace un frío que pela	es ist eiskalt	residencia de estudiantes	Studentenheim
		retraso	Verspätung

Curriculum Vitae

DATOS PERSONALES

Nombre	CÉSAR ALEJANDRO OCAMPO SOTO
Dirección	Annandale, Estados Unidos.
Teléfono	1-703-560-2279
Correo electrónico	cocampo@erols.com

ESTUDIOS SUPERIORES

Enero 1995 - Mayo 1996: Marymount University, Arlington, VA, USA
TÍTULO INGENIERO COMERCIAL con mención en Marketing

Enero 1992 - Diciembre 1994: Northern Virginia Community College,
Alexandria, VA, USA
TÍTULO Administración de Empresas

EXPERIENCIA EN INFORMÁTICA

Sistemas de operación

1. WordPerfect 8.0
2. Microsoft Word 2000
3. Spreadsheet
 1. QuattroPro
 2. Excel 5.0
4. Presentations
5. Peachtree (Programa de Contabilidad, en Inglés)
6. HTML editores & Browsers
 1. Netscape Composer
 2. Microsoft FrontPage 98
 3. Netscape 3.0, Communicator 4.7
 4. Internet Explorer
7. Programas de Correo Electrónico.

IDIOMAS

Inglés, escrito y hablado perfectamente

EXPERIENCIA LABORAL

Gintell & Associates: New York, Los Angeles Agosto 1998 - Presente



Repaso



El pronombre relativo

- Bei direktem Anschluß am Substantiv > *que*
- Bei Anschluß mit Präposition > Artikel + *que*
Artikel + *cual(es)*
quien(es) [bei Personen]
- Genitiv *cuyo /-a/-os/-as* richtet sich nach dem folgenden Subst.
- *El que / quien* (wer); *lo que* (das, was); *todo lo que* (alles, was)



El exclamativo

- Wie + Adjektiv / Adverb! > ¡*Qué* + adjetivo / adverbio!
- Was für ein/-e ...! > ¡*Qué* + sustantivo + *más / tan* + adjetivo
- Unglaublich wie viel/-e ...! > ¡*Cuánto/a/os/as* + sustantivo
- Wie sehr + Verb! > ¡*Cuánto / cómo* + verbo!



El interrogativo

unveränderlich

qué
cuándo
cómo
dónde

veränderlich

singular	plural
<i>cuál, quién</i>	<i>cuáles, quiénes</i>

masculino singular	femenino singular	masculino plural	femenino plural
<i>cuánto</i>	<i>cuánta</i>	<i>cuántos</i>	<i>cuántas</i>

Beachte	<i>cuál(es)</i> steht nie vor Substantiv!	–¿ <i>Qué música prefieres?</i> / <i>De estos discos, ¿cuál te gusta más?</i>
---------	---	--

La leyenda del beso

Todos los viajeros _____ llegan a Guanajuato, México, visitan el Callejón del Beso, una calle sumamente estrecha a _____ se le atribuye una leyenda trágica de siglos pasados.

La bella Carmen, _____ era hija única, tenía un novio a _____ su padre no quería y de _____ estaba terriblemente enamorada. El joven, _____ se llamaba Luis, no estaba dispuesto a renunciar a su amor y decidió hacer todo lo posible para estar cerca de su enamorada.

Una ventana de la casa en _____ vivían Carmen y su padre daba a un callejón muy estrecho y era posible tocar desde esta ventana la casa _____ había enfrente. Luis compró esta casa, _____ estaba a la venta, para poder entrevistarse con su novia de ventana a ventana. Desde allí, Luis podía mirar a Carmen, _____ mano también podía besar y podía también recitarle de noche todos los poemas de amor _____ componía durante el día.

Pero el padre de Carmen sorprendió a los amantes una noche en _____ Luis besaba la mano _____ Carmen había extendido por la ventana a través de la calle. Cegado por la ira, el padre clavó un cuchillo en el pecho de su hija, _____ murió al instante.

Dicen que el cuchillo con _____ el padre mató a su hija apareció teñido de un pálido color rosa, por _____, desde entonces, misteriosamente la ventana de la casa _____ vivía la desgraciada muchacha aparece cubierta de ramos de rosas todos los aniversarios de su muerte.

Se dice que el joven Luis fue _____ empezó dejando las rosas en la ventana.

La gente sigue poniéndolas todavía hoy.

• Forma oraciones exclamativas

Estás muy triste.	=>
Ese cuadro es muy bonito.	=>
Has venido muy pronto.	=>
Llega usted muy tarde.	=>
Es muy puntual.	=>
Es muy trabajador .	=>
Son unos cuadros muy bonitos.	=>
Son unas orquídeas preciosas.	=>
México es una ciudad muy grande.	=>
Tiene un aire muy contaminado.	=>
Tiene muchísimo dinero.	=>
Hay mucha gente en la sala.	=>
Quiere mucho a su mujer.	=>

Los cuentos de hadas (Die Märchen)



Einstieg

„Es war einmal ein(e) ...“

Érase una vez un/a ... que vivía en ... y tenía ...

Érase que se era un/a ...

Cuentan que ...

Los ... contaban que ...

Erzählung

„Eines Tages als ...“

Un día, cuando iba por ..., se encontró con un/a ...

Abschluss

„Und wenn sie nicht gestorben sind, ...“

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

Y fueron felices y comieron perdices.

Y fueron felices y comieron perdices y a mí no me dieron porque no quisieron.

❑ Cuentos de hadas – ¿Cuál sabes? Cuéntalo.

- *Blancanieves y los siete enanitos*
- *Caperucita roja*
- *Cenicienta*
- *El gato con botas*
- *En busca del tesoro*
- *Hansel y Gretel*
- *Juan, el valiente*
- *La Bella Durmiente del bosque*
- *La manta voladora*
- *La señora nieve*
- *Los duendecillos*
- *Pulgarcito*
- *Ricitos de oro y los tres ositos*
- *Rosa-roja y nieve-blanca*



*Érase una vez una niña que se llamaba Caperucita Roja porque siempre llevaba una caperuza roja. Tenía una abuelita que vivía en el bosque sola y se había puesto enferma. Ahora estaba en la cama y Caperucita tenía que llevarle la comida que le había preparado la mamá. La mamá le dio el cestito con la comida a Caperucita y le dijo:
... [sigue tú contando]*

CUBA

Extensión: 110 860 km²

Población: 12 324 200 habitantes (1997)

División étnica: 17 % mestizos y mulatos

Fue bautizada [getauft] por los españoles con el nombre de Fernandina (en honor al rey Fernando el Católico). Pero sobrevivió el nombre indígena de Cuba: montaña en lengua Siboney.

Moneda: peso.

Lengua: español.

Nombre oficial: *República de Cuba* [C].

Gentilicio: *cubano*.

Capital: *La Habana*.



El archipiélago cubano lo forman la isla de Cuba, la Isla de la Juventud y alrededor de 4 195 cayos e islotes. Está situado en el Mar Caribe, a la entrada del Golfo de México.

La separan 140 km de las Bahamas, 180 km de la Florida, 210 km de Cancún y 146 km de Jamaica.

Cuba tiene 5 746 km de costas, donde se localizan más de 300 playas naturales. Predominan las llanuras y existen tres grupos montañosos: La Cordillera de Guaniguanico, en el occidente; la Sierra del Escambray, al centro, y la Sierra Maestra, en la porción oriental, donde se ubica la mayor elevación del país, el Pico Turquino, con 1974 metros.

El Río Cauto es el de mayor extensión, con 370 km y el Toa el más caudaloso, ambos están situados en la región oriental. Cuba goza de una de las floras insulares más ricas del mundo. Se cuentan 900 clases de peces, 4000 de moluscos y 300 de aves.



COLOMBIA

Extensión: 1 138 914 km²

Población: 36 060 600 habitantes (1997)

División étnica: 900 000 indígenas

Lleva este nombre en honor a Colón, aunque nunca estuvo allí el descubridor de América. Fue conquistada por Jiménez de Quesada en 1537 y liberada por Simón Bolívar en 1819. Moneda: el peso colombiano.

Lengua: español. Cerca de medio millón habla lenguas indígenas: chibcha o quechua.

Capital: Santafé de Bogotá, D.C.

Flor Nacional: Orquídea Flor de Mayo

Nombre oficial: *República de Colombia*. [CO].

Gentilicio: *colombiano*.

Capital: *Bogotá*.



Situado al NorOeste de América del Sur, Colombia es el cuarto país de la Región por su tamaño.

Son parte de su territorio las islas caribeñas de San Andrés, Providencia y otras, e igualmente las de Gorgona, Gorgonilla y Malpelo, en el Pacífico.

El territorio colombiano está atravesado de Norte a Sur por la gran Cordillera de Los Andes, que se divide en tres cadenas: Occidental, Central y Oriental.

El país está cruzado de sur a norte por tres ramales de los Andes - oriental, central y occidental - que nacen al sur, en el Macizo Colombiano. De allí arrancan también los dos principales ríos de la vertiente atlántica: el Magdalena y el Cauca, el primero de los cuales separa la cordillera oriental de la central, y el segundo, la central de la occidental. El conjunto andino y los valles de ambos ríos cubren aproximadamente un tercio del territorio y son la parte poblada y mejor desarrollada del país. Fuera de las tres cordilleras, hay dos sierras independientes: La Sierra Nevada de Santa Marta y la Sierra de la Macarena; y varias serranías en la Alta Guajira, en el Chocó y en la frontera con Panamá.

Al Este de la cordillera oriental, Colombia se prolonga en una extensa llanura - los „llanos Orientales“ - cruzada por grandes ríos de la vertiente orinoquesa (Meta, Arauca, Casanare, Vichada, Inírida y Guaviare) hasta el Orinoco mismo, que hace de frontera con Venezuela. Los „Llanos“ se reparten en dos secciones: la sabana bien drenada y la mal drenada. Se emplean en ganadería extensiva y cultivos estacionales.

Al Sur del Río Guaviare empieza la selva, que va en transición desde un primer sector orinoqués hasta un extenso territorio amazónico que ocupa todo el tercio Sur del territorio.

VENEZUELA

Extensión: 912 050 km²

Población: 22 250 500 habitantes (1997)

División étnica: 66% mestizos

Los españoles le dieron el nombre de "la pequeña Venecia" al ver las cabañas que los indios construían sobre terrenos pantanosos.

Moneda: el bolívar.

Lengua oficial: español. Lenguas indígenas: algunos idiomas indígenas como lengua coloquial.

Nombre oficial: *República de Venezuela* [YV].

Gentilicio: *venezolano*.

Capital: *Caracas*.



El territorio que hoy se conoce como Venezuela, estuvo habitado por varias tribus indígenas que se extendieron por todas las regiones del país, sin establecer entre ellas una unidad política y cultural.

Estos grupos desarrollaron rasgos sociales y culturales sumamente interesantes y su aporte a la idiosincrasia del pueblo venezolano es invaluable.

En la región de Guayana, muchas tribus son nómadas y se dedican a la caza, pesca y recolección; otras de actividad sedentaria se dedican al cultivo en conucos.

Cultura etnológica del estado venezolano de Amazonas

El Estado Amazonas posee el mayor número de grupos indígenas del país, 15 etnias cada una culturalmente diferenciada con su propia lengua, música, arquitectura, manifestaciones etnográficas, tradiciones milenarias, mitología, y conocimientos médicos naturales, entre otros.

En Amazonas estas etnias representan a las tres familias lingüísticas más importantes de Venezuela: Independientes, Arawaka y Caribe.

La población indígena del Estado Amazonas representa el 49,7 % (44.512 personas) de la población total del Estado y el 92,9 % de estos utiliza su lengua nativa para comunicarse.

Los grupos indígenas más numerosos son los Yanomamis, los cuales representan un 31 % de la población indígena del Estado Amazonas.





Literatura Cubana



No quedan testimonios de literaturas indígenas. La isla empieza a figurar en los **cronistas de Indias: Cristóbal Colón, Bartolomé de Las Casas, Bernal Díaz del Castillo**.

La literatura cubana se puede considerar inaugurada con el poema épico-heroico de Silvestre de Balboa *Espejo de paciencia* (1608).

Ya en el XVIII hay un teatro autóctono y funcionan Sociedades de Amigos del País corresponsales de las españolas y afines a la Ilustración, imprimiéndose el *Papel periódico de La Habana*.

El siglo XIX

No hubo revolución de la independencia en Cuba hasta fines de siglo, pero, ya a principios de la centuria, aparece un poeta vigoroso, romántico de sentimiento y clásico de expresión: **José María Heredia**. Entre los seguidores del costumbrismo: José Jacinto Milanés. La figura descollante del movimiento es **Gertrudis Gómez de Avellaneda**. La figura de **José Martí**, coetáneo del **modernismo**, domina por su relieve político y literario.

El siglo XX

Tras la independencia surgen los poetas de la República: Bonifacio. Luego, la poesía cubana se diversifica en el purismo de Eugenio Florit, Emilio Ballagas y Mariano Brull, en el negrismo de **Nicolás Guillén** y en el feminismo de **Dulce María Loynaz**.

La vanguardia se expresa en la relevante *Revista de avance* (1927-1930), de la que surge el fundamental novelista **Alejo Carpentier**.

En 1940 aparece el grupo de la revista *Orígenes*, de inspiración católica y preocupación cubanista, cuyo líder es **José Lezama Lima**.

La revolución de 1959 divide la literatura cubana entre los escritores del interior y los emigrados. En el interior trabajan, entre otros, Virgilio Piñera, Pablo Armando Fernández, Roberto Fernández Retamar, Vicente Leñero y Lisandro Otero. Fuera de Cuba: **Severo Sarduy**, **Guillermo Cabrera Infante**, **Zoe Valdés**, Reynaldo Arenas y Jesús Díaz.



Literatura Colombiana



Empezó a ser una realidad en crónicas como la *Historia de las conquistas del Nuevo Reino de Granada*, del clérigo bogotano Lucas Fernández de Piedrahita (1624-1688), y *Conquista y descubrimiento del Nuevo Reino de Granada*, más conocida por el extraño título de *El carnero*, de Juan Rodríguez Freyle.

El siglo XIX

En la novela sobresalieron Eugenio Díaz Castro (1804-1965), con *Manuela* (1866), y sobre todo Jorge Isaacs (1837-1895), que con *María* (1867) consiguió una obra maestra. Ya al final del siglo el **modernismo** encontraría representantes muy destacados en los poetas José Asunción Silva (1865-1896) y Guillermo Valencia (1873-1943).

El siglo XX

Las inquietudes relacionadas con el triunfo de la **Revolución Cubana** potenciaron el *nadaísmo* de poetas como Gonzalo Arango (1931-1976), Mario Rivero (1935) y Jaime Jaramillo Escobar (1933). Más tarde vino el desencanto.

En cuanto a los narradores: José Eustasio Rivera (1888-1928) publica *La vorágine* (1924), la famosa novela de la selva devoradora. Aunque posteriormente destacaron Eduardo Zalamea Borda (1907-1963) y José A. Osorio Lizarazo (1900-1964), el desarrollo de la ficción se produjo en los años cincuenta.

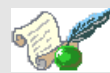
La violencia fue el tema fundamental de Eduardo Caballero Calderón (1910), Manuel Mejía Vallejo (1923), Álvaro Cepeda Zamudio (1926-1972) y otros novelistas entre los que pronto había de destacar Gabriel García Márquez (1928), después el representante por excelencia del *realismo mágico* con *Cien años de soledad* (1967).

Tardíamente se incorporaron al género Héctor Rojas Herazo (1921) y Pedro Gómez Valderrama (1927-1992), mientras los jóvenes buscaban nuevos caminos.

Desde los años cincuenta el teatro también ha experimentado gran auge, sobre todo gracias a los esfuerzos de Enrique Buenaventura (1925) y el Teatro Experimental de Cali.



Literatura Venezolana



Rómulo Gallegos (1884 -1969)



Es el autor venezolano más destacado de este siglo. Rómulo Gallegos, nació en Caracas, Venezuela, el 2 de Agosto de 1884.

Estudió en el Colegio „Sucre“ y realizó estudios universitarios en Filosofía, Literatura y Matemáticas.

Más tarde, dirigió el Liceo Federal de Barcelona (Venezuela), la Escuela Normal de Caracas y el Liceo „Andrés Bello“ de la capital venezolana.

Sus inquietudes literarias afloran incipientes en la revista *Alborada*. Cuando publicó *La Trepadora* (1925), el novelista de la tierra natal y el político liberal de oposición ya iban de la mano.

Elegido Senador en 1930, dimitió como acto de protesta contra la dictadura del General Juan Vicente Gómez. Permaneció en España de 1932 a 1935. En este período fué publicada su obra cumbre: *Doña Bárbara* (1929), un libro que coloca como protagonista a la naturaleza misma, expresada en el indómito paisaje de los llanos venezolanos.

A su regreso, fue nombrado Ministro de Educación y en 1947, fue elegido Presidente de Venezuela. En Noviembre de 1948 fue depuesto por un golpe militar. En 1958, regresa del exilio y recibe en Venezuela el Premio Nacional de Literatura. Falleció en 1969.

Obras:

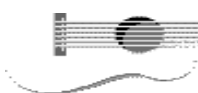
Novelas: *Los Aventureros* (1913)
Los Inmigrantes (1913)
Reinaldo Solar (1920)
Doña Bárbara (1929)
Cantaclaro (1934)
Canaima (1935)
Pobre Negro (1937)
El Forastero (1942)

Sobre la misma tierra (1943)
La Brizna de paja en el viento (1952)
Una posición en la vida (1954)
El Último Patriota (1957)

La rebelión y otros cuentos (1922) [cuentos]
Cuentos Venezolanos
El milagro del año (1911) [drama]

La calandria

(balada, México)



En una jaula de oro
pendiente de un balcón
se hallaba una calandria
cantando su dolor.
De pronto un gorrioncillo
a su jaula llegó:
„Si usted quiere sacarme,
con usted yo me voy.“
Y el pobre gorrioncillo
de ella se enamoró
y el pobre como pudo
los alambres rompió.
Y la ingrata calandria,
después que la sacó,
tan pronto se vio libre,
voló, voló, voló.
El pobre gorrioncillo
todavía la siguió,
a ver si le cumplía
lo que le prometió.

La malvada calandria
esto le contestó:
„Yo a usted no le conozco,
ni presa he sido yo“.
Y triste el gorrioncillo
a su casa volvió,
se paró en un manzano,
lloró, lloró, lloró.
Y ahora en esta jaula,
pendiente del balcón,
se encuentra el gorrioncillo
cantando su pasión.

Vocablos

alambres	Gitter
calandria	Zeugrolle / Walze
cantar	singen
conocer	kennen
contestar	antworten
cumplir	erfüllen
de pronto	plötzlich
después que	nachdem
dolor	Schmerz / Leid
enamorarse	sich verlieben
encontrarse	sich befinden
gorrioncillo	kleiner Spatz / Sperling
hallarse	sich befinden / einfinden
ingrato	undankbar / untreu
jaula (la)	Käfig
llorar	weinen
malvado	bösartig / Bösewicht
manzano	Apfelbaum
pararse	stehenbleiben / rasten
pasión (la)	Leidschaft
pendiente	hängend
presa	Fang / Beute
prometer	versprechen
romper	brechen
sacar	herausziehen / befreien
seguir	folgen
tan pronto como	sobald ...
todavía	noch
triste	traurig
verse libre	sich frei fühlen
volar	fliegen
volver	zurückkehren

